THE

JOURNAL

OF

SACRED LITERATURE

AND

BIBLICAL RECORD.

EDITED BY

B. HARRIS COWPER,

EDITOR OF THE NEW TESTAMENT IN GREEK FROM CODEX A; A SYRIAC GRAMMAR, ETC.

VOL. VIII. (NEW SERIES.)

WILLIAMS AND NORGATE,

14 HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;

20 SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1866.

Digitized by Google

Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:17 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619

Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google

AN ANCIENT SYRIAN MARTYROLOGY.

This list of martyrs occupies the concluding pages of the well-known Nitrian manuscript Add. 12, 150, viz., fol. 251, vers. —, fol. 254 rect. It is now unfortunately imperfect, as nearly the whole of fol. 245 has been torn away, leaving nothing uninjured but the precious colophon, of which Land has given a very neat facsimile in his *Anecdota Syriaca,* t. i., tab. iv.

The precise date of this martyrology I cannot fix. The manuscript of which it forms part was transcribed in the year of the Greeks 723, *i.e.,* A.D. 412. It is not likely, however, that it is very much older; for the mention of ***Eusebius*** of Caesareia and *Jacob* of Nesibis, and the list of those who suffered under Sapor II. in Persia, necessarily bring it down towards the end of the fourth century.

I have taken no liberties with the text of the manuscript, except the insertion of a few points. A translation will be given in the next number of this journal.

W. Wright.

London, August, 1865.

Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:17 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google

Digitized by Google
Original from
NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ܕܣܘܠܛܢ. ܐܚܕܘܗ ܒܒܕܘܒܢܐ ܘܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܐܚܕܘܗ
ܐܒܪܗܡ ܒܪܚܡܬܐ ܢܣܒ ܐܕܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܗܘܝ ܡ̈ܫܝܚܐ
ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܩܘܪܕܢܐ. ܡܪܝܡ ܦܦܐ ܐܬܡܪ ܒܪܚܡܬܐ
ܡܢ ܣܢܕ. ܐܦ ܐܒܪܗܡ ܦܛܪܘܣ ܦܡܒܡ ܗܘܗܝ ܦܦܐ
ܗܘܢ ܒܪܗ ܡܢ ܒܝܬ ܠܥܡܪ. ܢܡܘܣ ܐܕܝ ܢܦܩܘܗ ܫܦܪܐ
ܐܒܪܗܡ ܐܗܘܣ ܝܪܦܐ ܡܪܝ ܡܢ ܗܠܡ. ܢܡܘܣ ܡܫܝܚܐ
ܡܗܘܕܝܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܫܠܝܚܐ. ܀ .

.܀. ܫܘܡܠܐ ܕܡܫ̈ܡܫܢܐ ܡܗ̈ܘܕܝܐ .܀.

ܦܦܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܣܠܡܝ. ܢܣܡ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܪܫܕ.
ܘܪܝ ܡܢܝܡ ܡܫ̈ܡܫܢܐ ܕܡܫܒܢܐ. ܒܒܝܫܘܒ ܐܗܘܣ
ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܗܘܣ. ܒܒܝܫܘܒ ܢܡܘܣ. ܒܒܝܫܘܒ ܕܕܘ.
ܕܡܪܘ ܡܪܝܐ ܡܠܟ ܘܣܝܡ ܒܒܕܐ ܢܣܒ ܐܕܢܐ ܡܠܐ
ܒܒܝܫܘܒ ܐܡܪܝܐ ܐܕܝ ܘܡܠܬܐ ܗܘܢ . . ܀ . .

. . . . . ܘ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕ . . . . . ܒܐ.

.o.   ..o:o..   .o.

ܫܡ̈ܗܐ ܕܣܗ̈ܕܝܢ ܡܢ̈ܘܕ . . ܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܡܕܢܚܐ.

ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܕܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪ̈ܝܢ. ܒܟܠܗܝܢ ܚܝܬ ܘܐܦܪܝܩܝ ܘܡܬܟܠܠܘ ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ. ܡܢܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܐܟܘܪܣܩ ܘܗܢܘ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܡܕ̈ܢܚܐ. ܡܛܠ ܫܡ̈ܗܐ ܕܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܡܕܢܚܐ ..o.. (col. *b.*)

ܫܡ̈ܗܐ ܕܣܗ̈ܕܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܕܒܝܬ ܦܪ̈ܣܝܐ ..o.. ܫܡܥܘܢ ܘܒܪܒܥܫܡܝܢ ܘܫܕܘܣܛ ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܕܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ. ܘܚܢܢ ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܐܪܕܫܝܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܗܘܙܝܐ. ܘܚܢܢ ܘܫܒܘܪ ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܕܢܝܪܒ ܕܒܝܬ ܗܠܘ. ܒܪܝܗܒ ܘܡܥܢܐ ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܕܒܝܬ ܠܦܛ ܕܒܒܝܬ ܗܘܙܝܐ. ܒܟܠܝܒ ܘܒܪ ܒܥܕܐ ܘܝܘܚܢ ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܕܦܪܬ ܕܡܝܫܢ. ܦܘܠܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܟܪ. ܗܘܪܡܙ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܫܠܘܟ. ܢܪܣܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܫܗܪܩܪܬ. ܝܘܚܢ ܘܐܒܪܗܡ ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܕܐܪܒܠ.

.o. ܫܡ̈ܗܐ ܕܩܫ̈ܝܫܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ .o.

ܒܐܘܠܝܬܐ ܚܢܢܐ ܩܘܡܪܐ ܒܪܒܗ, ܦܘܠܘܣ ܐܚܝ, ܦܘܠܘܣ ܢܡܒ ܐܕܝܐ ܐܢܫܘܒ ܗܘܪܡܙܕ ܡܠܟܐ ܒܕܡܟܐ ܡܬܝܪ, ܬܪܫܪܬܐ ܕܗܠܝܢ ܘܕܘܦܣܘܦܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ. ܠܘܝܚܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܥܠܝܢܐ. ܥܠܝܐ ܒܪ ܚܢܢܝܐ. (col. *c.*) ܬܘܪ, ܥܠܝܐ ܒܒܝܢܘܒ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܚܘܙܐ ܕܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ. ܒܢܝܐ ܡܪܝ, ܫܡܥܘܢ ܦܦܐ ܐܝܫܘܥ ܩܫܝܫܐ

Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:17 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google
Digitized by Google
Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ܘܒܬܠܬܐ ܒܪܗܘܡܝ ܗܪܘܣ ܡܫܝܚܐ ܘܕܘܪܬܐܘܣ. ܘܒܫܒܥܐ
ܘܒܪܗܘܡܝ ܒܗܝܪܦܘܠܝܣ ܕܦܪܘܓܝܐ ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܡܕܢܚܐ
ܦܝܢܝܡܘܣ ܦܠܘܕܝܢܘܣ. ܘܒܬܫܥܐ ܒܪܗܘܡܝ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܫܠܝܘܣ ܘܡܪܩܝܢܘܣ. ܘܒܥܣܪܐ
ܘܒܪܗܘܡܝ ܒܐܘܡܢܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܘܓܝܐ ܬܪܝܢ . . .
ܘܦܠܘܢܝܩܘܣ ܘܠ . . . . ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܬܠܬ . . . ܘܒܬܠܬܝܢ
ܒܢܝܩܘܡ . . . . ܠܘܩܝܢܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܘ . ܘ .
ܒܝܪܚ ܬܫܪܝ ܐܚܪܝ، ܒܬܠܬܐ ܒܬܪܘܝܐ ܒܩܣܪܝܐ ܕܩܦܘܕܩܝܐ
ܡܪܩܝܘܣ ܘܬܐܘܦܝܠܘܣ ܘܡܢܝܠܘܣ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܐܘܣܛܘܣ.
ܘܒܬܠܬܥܣܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܕܘܣܝܦܘܣ ܡܫܝܚܐ.
ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܘܕܘܡܝܢܘܣ
ܡܫܝܚܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ. ܘܒܫܒܥܣܪ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܣܩܘܢܕܘܣ
ܐܘܪܦܝܠܘܣ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܗ ܒܬܡܢܥܣܪ
ܕܬܫܪܝ ܐܚܪܝ، ܒܐܘܪܗܝ، (fol. 253 vers., col. *a*.) ܡܕܝܢܬܐ
ܫܡܘܢܐ ܘܓܘܪܝܐ ܡܘܕ̈ܝܢܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܐܡܘܢܝܘܣ ܘܕܝܩܠܘܣ ܘܡܩܪܘܢܐ ܡܘܕ̈ܝܢܝܬܐ.
ܘܒܬܪܝܢܥܣܪܝܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܙܢܘܒܝܘܣ. ܘܒܬܠܬܥܣܪܝܢ
ܡܠܘܢܝܘܣ ܒܪ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܠܘܩܝܢܘܣ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܪܩܘܣ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܣܠܘ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܚܕ ܘܥܣܪܝܢ ܒܡܠܛܝܢܐ ܦܠܛܝܢܘܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ
ܡܕ̈ܝܢܐ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܝܐ. ܘܒܐܪܒܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܩܣܪܝܐ
ܕܩܦܘܕܩܝܐ ܒܪܘܢܝܩܘܣ. ܘܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ . . . ܬܐ
ܦܪܝܘܣ . . . . ܦܘܩܐ ܡܕܝܢܬܐ . . . . ܐ ܘ . ܘ . ܘ .

ܡܘܕ̈ܝܢܐ ܥܣܪܝܢ. ܘܒܬܫܥܬܐ ܣܠܘܢܘܣ. ܘܒܥܣܪܬܐ
ܡܢܟܐܝܣ ܩܫܝܫܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܫܒܥܬܥܣܪ. ܘܒܐܪܒܥܬܥܣܪܐ
ܐܪܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܛܪܝܦܘܢ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܚܡܫܬܥܣܪܐ
ܒܓܠܛܝܐ ܣܠܘܩܘܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܫܒ̈ܥܐ. ܘܒܫܬܬܥܣܪܐ
ܒܐܢܩܘܪܐ ܐܘܣܒܣ. ܘܒܫܒܥܬܥܣܪܐ ܒܣܠܘܢܝܩܐ ܣܠܒܐ
(col. b) ܐܓܓܝܐ. ܘܒܬܡܢܬܥܣܪܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܐܘܣܝܘܣ. ܘܒܬܫܥܬܥܣܪܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܦܛܘܪ ܘܐܚܪ̈ܢܐ
ܡܘܕ̈ܝܢܐ ܫܒܥܣܪ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܢܝܩܐܘܣ ܡܢ ܡܘܕ̈ܝܢܐ
ܡܘܕ̈ܝܢܐ ܕܐܪܒܥܝܢ. ܘܒܬܠܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܬܠܬܐ ܡܢ ܬܪ̈ܝ، ܐܡܗ̈ܬܗܘܢ ܕܗܘܘ ܡܘܕ̈ܝܢܐ. ܘܒܬܡܢܝܐ
ܘܥܣܪܝܢ ܐܦܪܝܡ. ܘܒܬܫܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܦܝܬܘܗ
ܐܘܓܢܝܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܦܠܝܣ ܘܡܩܢܘܣ ܘܐܘܓܢܝܣ
ܡܘܕ̈ܝܢܐ ○○.○○

ܒܝܪܚ ܬܫܪܝ ܩܕܡ ܒܬܪ̈ܝܢ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܐܠܬܪܘܣ. ܘܒܬܠܬܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܙܟܝ. ܘܒܐܪ̈ܒܥܬܐ
ܬܐܓܢܝܣ. ܘܒܫܒܥܬܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܡܣܝܪܘ.
ܘܒܬܡܢܝܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܦܠܓܝܐ. ܘܒܬܫܥܐ ܠܘܩܝܢܐ
ܡܪܩܠܘܢ ܘܕܪܘܪܘܣ ܩܫܝܫܐ ܡܘܕ̈ܝܢܐ. ܘܒܬܠܬܥܣܪܐ
ܒܠܡܘܪܐ ܗܪܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܒܬܡܢܬܥܣܪܐ ܒܐܡܣܐ.
ܪܘܡܣ ܘܡܘܕ̈ܝܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܐܓܢܛܝܘܣ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ ܡܘܕ̈ܝܢܐ ܩܕ̈ܡܝܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ
ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܐܓܦܛܘܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܘܕ̈ܝܢܐ. ܘܒܚܕ
ܘܥܣܪܝܢ ܕܫܡܗ ܦܠܝܛܘܣ (col. c.) ܘܐܓܦܝܛܘܣ ܡܘܕ̈ܝܢܐ.
ܘܒܬܪ̈ܝܢ ܘܥܣܪܝܢ ܒܗܪܩܠܝܐ ܕܬܪܩܝܐ ܦܝܠܝܦܘܣ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܡܘܕ̈ܝܢܐ ܘܗܪܡܣ ܕܥܡܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ.

Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:17 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google
Digitized by Google
Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܒܢܘܡܕܝܐ ܦܠܓܘܗ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܐܪ̈ܒܥܐ.
ܘܒܚܕܥܣܪ̈ܐ ܒܝܘܦܘܠܗ ܦܘܠܘܗ. ܘܒܬܠܬܥܣܪ̈ܐ
ܚܢܩܘܗ ܕܐܦܪܘܓܝܐ ܐܨܠܒܘܗ. ܘܒܐܪ̈ܒܥܣܪܐ
ܒܐܢܛܘܟܝܐ ܒܪܘܡܐ، ܘܒܚܡܫܬܥܣܪܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܐ ܦܠܓܘܗ ܘܐܫܠܡܘܗ. ܘܒܫܬܬܥܣܪܐ
ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܗܘܕܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܒܫܒܥܬܥܣܪܐ
ܒܐܡܣܝܐ ܦܠܐܬܘܗ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܬܠܬܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ
ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܗܣܩܘܦܪܢܘܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܚܕ ܘܥܣܪܝܢ
ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܡܫ̈ܝܚܝܐ ܘܨܠܒܘܗ ܘܫܪܝܐ ܕܐܣܝܐ.
ܘܒܐܪ̈ܒܥܐ ܘܥܣܪ̈ܝܢ ܡܢܘܗ. ܘܒܚܡܫܐ ܘܥܣܪܝܢ
ܦܠܓܘܗ. ܘܒܫܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܗܣܦܘܗ. ܘܒܫܒ̈ܥܐ ܘܥܣܪ̈ܝܢ
ܗܒܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܗ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܘܥܣܪ̈ܝܢ
ܒܪܗܘܡܐ ܒܫܠܝܘܗ. (fol. 253 rect., col. *a.*) ܘܒܬܠܬܝܢ
ܒܐܒ ܒܐܢܛܘܟܝܐ ܚܢܩܘܗ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ
ܫܬܐ o.o.oo

ܒܝܪܚ ܐܠܘܠ ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܕܪ̈ܘܗܐ ܐܘܦܪܟܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܬܪ̈ܝܢ. ܘܒܬܪܝܐ ܒܚܕ ܐܠܘܠ. ܒܐܘܪܗܝ،
ܡܕܝܢܬܐ ܚܒܝܒ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܐ. ܘܒܝܘܡܕܝܐ ܒܗ
ܒܬܪܐ ܕܐܠܘܠ ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܐ ܡܙ̈ܥܝܐ ܐܦܠܓܘܢ
ܘܦܣܘܡܝܐ ܘܝܘܢ ܘܡܠܝܛܘܦܘܗ ܘܟܘܫܝ ܕܐܬܪܘܦܐ.
ܘܬܠܬܐ ܒܐܠܘܠ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܪܦܠܘܢ
ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܒܐܪ̈ܒܥܬܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܪܩܠܘܗ
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܬܫܥܐ. ܘܒܚܡܫܬܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܢܦܩܘܗ
ܘܬܠܬܝܢ ܒܫܒܬܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ

ܘܒܫܘܒܗܪܐ ܒܣܒܪܐ ܕܡܦܪܘܩܢܐ ܕܗܘ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܒܬܪܒܣܪܐ ..... ܗܘ ܡܠܐܟܗ ....

. . . .

(col. b.) ܘܦܦܠܐ ܘܡܬܐܡܪܗ. ܘܒܣܒܪܐ ܕܡܦܪܘܩܢܐ
ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܐܣܘܪܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܘܒܫܘܒܚܪܐ
ܒܐܠܗܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܘܦܠܚܘܗ ܩ̈ܠܠܐ ܒܗܪܐ
ܡܕ̈ܝܢܬܐ. ܘܒܬܫܒܘܚܪܐ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܬܫܪܘܢܓܠܗ
ܘܐܦܠܠܬܗ ܡܕ̈ܝܢܬܐ. ܘܒܫܘܪܝ ܒܫܪܒܐ ܫܘܪܝܢܗ.
ܘܒܬܪܝ ܘܒܫܘܪܝ ܒܐܢܫܪܐ ܦܠܠܘ̤ ܘܒܬܠܬܐ ܘܒܫܘܪܝ
ܠܥܠܡܐ ܡܢܗܘ. ܘܒܐܪ̈ܒܥܐ ܘܒܫܘܪܝ ܐܢܬܘܢܬܗܘܢ
ܒܬܪ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܒܫܬܐ ܘܒܫܘܪܝ ܠܥܠܡܐ ܕܦܪܘܢܬܐ
ܡܢ ܢܬܢܐ ...... ܕܡܬܪܐ ...... ܒܐܪܘܦܐ ܕܐܘܪܦܠܐ ܒܢܬ
...... ܐ. ܐܬܢܛܠܐ ܘܥܠܡܘ ܠܒܪܬܐ ܘܗܘܝܢ ܐܘܪܝܘ.
ܬܐܘܦܝܠܘܗ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܘܦܠܦܘܗ ܫܠ̈ܝܚܐ.
ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܫܢܝܐܘܗ ܕܦܪܘܓܠܐ ܡܢ ܩ̈ܕܡܝܐ ܕܡܘܩܪܝܢܘܗ
ܘܡܣܬܝܢܘܗ ܘܕܝܢܫܘܗ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘ ܘ ܘ

ܒܫܢܬ ܬܡܢܝ ܒܫܘܒܚܪܐ ܒܪ̈ܘܢܐ. ܕܘܒܪܘܗ ܕܝܡܘܣ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܝܩܝܡ. ܘܒܬܫܒܘܚܪܐ ܒܫܢܝܢܘܗ ܡܩܕܘܢܝܘܗ
ܘܠܡܦܢܪܘܗ ܘܐܢܛܝܘܟܝܘܗ ܘܡܘܩܝܢܘܗ ܘܒܩܦܪܝܢܘܗ
ܘܦܦܠܝܢܘܗ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܬܡܢܝ ܒܢܝܩܝܡ (col. c.) ܡܕܝܢܬܐ
ܐܕܠܣܐ ܘܠܟܠܗ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘ . ܘ . ܘ ܘ

ܒܫܢܬ ܐܚܕ ܒܫܒ ܒܫܢܬܐ ܕܒ̈ܘܢܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܩܘܡܘ ܡܢ
ܩܕܡ̤ ܕܡܫܝܚ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܩܕܡ ܕܝܢ ܒܡܩܪܛܝܐ
ܕܐܬܡܛܝܘ̤ ܩ̈ܢܘܢܐ ܕܡܫܝܚܝ. ܩܕܡ̤ ܕܒܬܪܝܢ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ.
ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܗܘܐ ܕܘܒܪܘܗ ܕܐܦܣܩܘܦܐܘܗ ܐܦܣܩܘܦܐ

ܘܣܛܦܢܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܒܬܫܥܣܪܐ
ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܗܪܡܘܠܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. ܘܒܬܫܥܣܪܐ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ
ܒܒܪܘܛܝܐ ܗܣܘܩܝܘܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܘܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܣܛܦܢܘܣ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܬܪܥܣܪ. ܘܒܥܣܪܝܢ
ܠܛܪܝܢܘܣ ܘܦܠܘܛܝܢܘܣ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܘܚܡܫ ܘܥܣܪܝܢ
ܒܐܢܛܘܟܝܐ ܦܪܘܦܝܪܘܣ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܒܬܠܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܗ
ܒܐܪܥ ܠܘܩܝܐ ܕܐܠܘܣ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܒܗ ܒܬܠܬܐ
ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܪܥ ܢܘܒܐ ܒܝܘܡܝ ܡܗܝܡܢܘܬܐ . . . . . .

. . . .

(fol. 252 vers., col. *a.*) ܡܗܝܡܢܬܐ ܦܘܠܘܩܪܦܘܣ. ܘܒܫܒܥܐ
ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܒܝܬܢܝܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܦܠܘܢܝܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ.
ܘܒܬܫܥܐ ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܘܡܪܘܣ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܫܒܥܡܐ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܘܒܥܣܪܝܢ
ܒܡܪܝܐ ܕܫܝܢܘܢܐ ܦܘܠܘ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܒܫܒܥܐ
ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘܣܝܒܘܣ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܐܪܥ ܕܡܪܝܢ
ܕܐܘܣܝܒܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ. oo oo oo oo
ܒܝܪܚ ܫܒܛ ܒܚܕ ܒܝܪܚܐ ܒܕܘܟܝܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܘܦܠܒܝܐ ܘܪܘܡܢܘܣ. ܘܒܐܪܒܥܐ ܒܒܘܟܘܪܝܐ
ܦܠܝܩܘܣ. ܘܒܫܒܥܐ ܒܚܡܨ ܦܠܘܛܘܣ ܡܗܝܡܢܬܐ
ܡܪܝܘܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܬܠܬܐ. ܘܒܬ̈ܠܬܐ
ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܪܝܘܣ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܥܣܪܬܐ ܠܦܪܝܘܣ
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܚܡܫܝܢ ܘܫܬܐ. ܘܒܬܠܬܥܣܪܬܐ
ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ ܩܕ̈ܡܝܐ ܣܘܣܝܛܢܘܣ ܘܐܡܘܪܝܘܣ
ܘܠܝܘܢܛܝܘܣ ܡܗ̈ܝܡܢܐ. ܘܒܚܡܫܬܐ ܒܛܝܒܘܢܘܣ
ܡܗܝܡܢܬܐ ܡܪܝܘܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥܐ.

ܒܫܠܘܢܐ (col. b.) ܕܘܡܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܒܬܠܬܡܐܐ
ܒܦܪܢܣܗ ܡܒܢܝܬܐ ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܩܘܪ̈ܝܐ ܕܪ̈ܚܝܩܐ ܚܪܘܠܗ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܓܘܢܝܐ ܘܦܘܠܘܗ. ܘܒܬܫܥܡܐܐ
ܒܡܪܕܘܬܗ ܕܐܒܐܐ ܠܐܘܣܝܘܗ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ
ܬܫܥܝܢ. ܘܒܬܫܥܡܐܐ ܒܫܠܘܢܐ ܗܦܝܡܢܘܗ
ܘܐܪܓܝܫܘ. ܘܒܬܫܥܡܐܐ ܪܘܦܘܗ ܡܕ̈ܝܢܬܐ. ܘܒܫܢܬ
ܒܫܢܬ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܦܪܘܣܘܩܘ ܘܒܪܢܫܐ ܪܘܡܝܐ.
ܘܒܬܪ ܘܒܫܢܬ ܒܫܢܬ. ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܪܣܛܘܣ ܡܫܝܚܐ.
ܘܒܐܪ̈ܒܥܐ ܘܒܫܢܬ ...... ܐ ܐܬܬܥܝܪܘ ......
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ...... ܐ ܫܡܥܐ. ܘܒܬܪ ..... ܘܒܫܢܬ
ܒܫܢܬ ܒܫܘܡܠܝܐ ܐܘܣܛܘ ܡܫܝܚܐ ܘܕܠܡܦܘܗ
ܡܫܝܚܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܡܐܬܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܬܫ̈ܥܝܢ.
ܘܒܫܢܬܐ ܘܒܫܢܬ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܠܡܦܝܢܘܗ ܡܫܝܚܐ.
ܘܒܬܠܬ ܒܫܢܬ ܒܐܦܪܘܕܘܣܝܐ ܕܡܢܝܘܗ ܐܬܪܐ
ܪܘܕܦܘܗ ܘܦܘܪܕܘܣܝܘܗ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ○○ ○○ ○○
ܒܫܢܬ ܐܝܟ ܒܬܪ ܒܫܢܬܐ ܒܕܘ̈ܢܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܗܦܪܝܘܗ. ܘܒܬܠܬܐ ܒܫܢܬܐ ܒܡܠܦܢܐ ܗܠܒܫܗ
(col. c.) ܘܐܪܡܢܝܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ. ܘܒܐܪ̈ܒܥܬܐ ܒܫܢܬ
ܒܫܘܡܠܝܐ ܐܦܣܝܘܗ ܡܕ̈ܝܢܬܐ. ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ
ܒܫܡܥܬܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܦܦܝܣ ܘܐܪܘܗ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܦܪܟܝܐ. ܘܒܫܒܥܬܐ ܒܫܘܡܠܝܐ ܦܠܘܘ ܘܐܚܪ̈ܢܐ
ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܐܪܒܥܐ. ܘܒܫܢܬܐ ܒܫܘܡܠܝܐ ܐܘܣܛܘ
ܡܕ̈ܝܢܬܐ. ܘܒܬܫܥܡܐܐ ܒܐܘܣܛܦܘܠܘ ܡܫܝܚܘ.
ܘܒܬܫܥܡܐܐ ܒܐܝܪ ܒܐܦܣܝܩܘܦܠܘ ܡܢܝܠܘܗ
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܫܢܬܐ. ܘܒܐܪ̈ܒܥܡܐܐ ܐܦܪܘܕܘܣܝܘ

ܘܒܫܘܒܗܪܐ ܒܢܡܘܣܐ ܠܦܘܪܫܢܗ ܘܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܐܠܗܐ. ܘܒܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܒܬܪܒܫܪܐ
ܒܢܡܘܣܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܣܬܪܩܘ ܘܡܬܪܒܝܢܘܬܗ
ܘܡܠܟܐ ܘܐܘܠܦܢܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܦܘܪܫܢܗ ܘܕܪܘܫܘܬܗ
ܘܕܘܡܝܐ. ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܗܘ ܒܢܘܡܘܣܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ
ܡܫܝܚܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܗܘܐ.
ܘܒܐܪ̈ܒܥܝܢܐ ܗܘ ܒܟܠ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܦܘܪܩܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܬܠܬܐ. (fol. 252 rect., col. *a*.)
ܘܒܫܒܥܝܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܠܬܠܬܗ ܡܫܒܚܢܐ.
ܘܒܬܫܒܥܝܢ ܗܘܘ ܘܫܒܩܘ. ܘܒܫܒܥܐ ܘܒܫܢܝܢ
ܒܢܘܡܘܣܐ ܕܠܐܗ. ܘܒܫܬܐ ܘܒܫܢܝܢ ܒܗܪܘܒܐ
ܕܬܪܝܢܐ ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܥܠܝܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܒܥ̈ܕܢܐ
ܘܒܫܢܝܢ ܒܐܕܪ ܦܠܓܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ○○ ○○
ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ ܒܥܣܪ̈ܝܢ ܒܬܪ̈ܝܢ ܒܫܒܐ ܒܬܫܠܡܘܬܐ ܒܝܘܡܐ
ܘܐܠܗܐ ܡܫܝܚܢܘܬܐ. ܘܒܬܠܬܐ ܒܫܢܝܢ ܒܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܘܬܐ.
ܒܢܝܣܢ ܘܒܩܘܡ. ܘܒܐܪ̈ܒܥܬܐ ܒܫܢܝܢ ܬܘܪܓܡܗ
ܘܐܠܬܦܩܘܗܝ ܡܫܝ̈ܚܐ. ܘܒܫܒܥܬܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܘܕܝܢܗܘܢ. ܘܒܫܬܐ ܒܫܢܬܐ ܡܫܝܚܘܬܐ.
ܐܦܝܣܩܘܦܘܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܒܢܘܡܘܣܐ ܩܘܪܝܐ.
ܘܒܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ ܚܡܫܐ ܕܫܢܐ ܕܘܒܪܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܒܫܡܘܢ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܗܘܝܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ
ܒܢܝܢ ܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ ܫܒܥܐ ܕܦܘܪܬܐ. ܘܒܫܒܥܬܐ ܒܫܢܝܢ
ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܦܘܠܚܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܬܡܢܝܬܐ ܒܐܦܝܣܩܘܦ
ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܦܘܪܫܢܘܗܝ. ܘܒܬܫܥܬܐ ܒܫܢܝܐ ܕܦܘܪܫܢܗ.
ܘܒܫܢܬܐ ܒܫܢܝܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ. ܘܒܫܘܒܗܪܐ

ܘܒܐܪ̈ܒܥܐ ܘܒܫܢܬ ܒܗ ܒܢܝܣܢ. ܒܚܘܫܒܢܐ ܕܝܘܢܝܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܬ̈ܠܬܐ ܬ̈ܠܬܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ.
ܘܒܫܒܥܐ ܘܒܫܢܬ ܒܚܘܫܒܢܐ ܠܦܘܠܘܣ ܘܦܢܘܗ
ܘܫܠܚܘܗ ܘܡܚܬܘܗ. ܘܒܬ̈ܪܬܐ ܘܒܫܢܬ ܒܚܘܫܒܢܐ
ܒܝܠܗ. ܘܒܫܒܥܐ ܘܒܫܢܬ ܒܝܘܡܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܦܘܠܘܣ
ܢܦܩܘܗ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܗ ܒܟܢܘܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܫܡܠܝܢܘܬܗ ◦◦◦

ܒܫܢܬ ܥܣܪ ܒܐܪ̈ܒܥܬܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܒܫܒܥܬܐ ܒܗ ܒܢܝܣܢ
ܫܕܪܐ. ܘܒܬܪܬܫܝܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܫܕܪܘܗ ܘܐܬܬܢܝܚ
ܡܕ̈ܝܢܬܐ. ܘܒܐܪ̈ܒܥܬܥܣܪ ܒܝܘܡܐ ܕܦܠܘܦܠܝܐ ܦܢܐ
ܘܦܚܡܠܘܗ ܡܢܟܐ ܘܐܬܬܢܝܚ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܫܪܒܝܪ. ܘܒܬܠܬܐ
ܘܒܫܢܬ ܒܐܝܠܘܠ ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܡܕ̈ܢܚܐ ܦܠܘܡܪܘܗ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܪܦܠܘܗ ܘܡܣܝܢܘܗ ܘܡܚܠܝܗܘܗ
ܘܢܚܢ ܘܒܐܪ̈ܒܥܐ ܘܒܫܢܬ ܒܚܘܫܒܢܐ ܐܒܗܬܢ.
(col. *c.*) ܘܒܫܒܬܐ ܘܒܫܢܬ ܠܢܝܣܢ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܡܕ̈ܝܢܬܐ . ◦◦ ◦◦ ◦◦

ܒܢܝܫ ܐܕܪ ܒܫܒ ܒܢܝܫܐ ܒܚܘܫܒܢܐ ܡܘܪܝܐ ܘܫܘܒܚܐ.
ܘܒܬܪܝܢ ܒܢܝܫܐ ܒܫܢܬܐ ܕܡܦܪܘܫܐ ܠܡܪܕܝܢܘܗ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܐܪ̈ܒܥܬܐ ܒܐܕܪ ܐܬܡܦܢܝܠܘܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܒܚܘܫܒܢܐ ܦܘܠܘܣ
ܘܐܪܟܠܝܘܗ ܘܡܢܝܢܐ. ܘܐܬܢܝܚ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܫܒܬܒܫܪ.
ܘܒܫܒܬܐ ܒܚܘܫܒܢܐ ܘܡܦܪܢܘܗ. ܘܒܫܒܥܬܐ ܒܐܕܪ
ܒܐܦܪܝܐ ܡܢ ܡܕ̈ܢܚܐ ܦܪܦܠܐ ܘܡܦܪܢܝܘܗ ܘܐܬܢܝܚ
ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܒܫܢܬܐ. ܘܒܫܒܥܬܐ ܒܐܕܪ. ܡܢܝܘܗ ܘܡܢܝܐ.

Add. 12,150.

Fol. 251 vers., col. *a*.

ܫܡ̈ܗܐ ܕܡܪ̈ܢ ܡܘܕ̈ܝܢܐ ܘܙ̈ܟܝܐ.
ܘܝܘܡ̈ܬܗܘܢ ܕܢܣܒܘ ܒܗܘܢ ܟ̈ܠܝܠܐ.

ܒܝܪܚ ܟܢܘܢ ܩܕܝܡ ܒܫܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܝܘ̈ܢܝܐ ܡܘܕܝܢܐ
ܩܕܡܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܐܣܛܦܢܘܣ ܫܠܝܚܐ ܪܫܐ ܕܣܗ̈ܕܐ.
ܘܒܫܒܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܝܘܚܢܢ ܘܝܥܩܘܒ ܫ̈ܠܝܚܐ ܒܐܘܪܫܠܡ.
ܘܒܬܡܢܝܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܗ ܒܟܢܘܢ ܩܕܝܡ. ܒܐܪܗܘܡܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܘܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܪܫܐ ܕܫܠܝ̈ܚܘܗܝ
ܕܡܪܢ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܗ ܒܝܪܚܐ ܗܪܡܐ ܡܘܕܝܢܐ ܗܘܐ
ܡܘܕܝܢܐ ܒܒܘܢܝܐ ܡܕܝܢܬܐ o . o . oo

ܒܝܪܚ ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܒܫܬܐ ܒܝܘܡ ܕܢܚܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ.
ܒܗܠܝܦܘܠܝܣ ܠܘܩܝܢܘܣ. ܘܒܫܒܥܬܐ ܒܗ ܒܝܪܚܐ
ܒܡܠܝܛܝܢܐ ܦܘܠܐܘܩܛܐ. ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܒܗܪܩܠܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܪܩܝܐ ܣܘܕܝܢܘܣ ܡܘܕܝܢܐ. ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܠܘܩܝܢܘܣ ܡܫܡܫܐ. ܘܒܬܡܢܝܬܐ ܒܗ̇ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܦܠܘܪܡܘܣ. ܘܒܬܠܬܥܣܪܐ ܒܟܢܘܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܪܒܝܘܣ. ܘܒܐܪܒܥܣܪܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܠܘܩܝܢܘܣ
ܡܫܡܫܢܐ. ܘܒܚܡܫܬܥܣܪܐ ܒܗ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܡܘܕ̈ܝܢܐ ܡܕ̈ܝܢܝܐ ܡܘܣܛܘܣܝܢ ܘܐܝܠܝܢ
ܘܚܠܘܦܗܘܢ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܗ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
(col. *b*.) ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܘܦܝܣ. ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܩܘܪܝܘܣ ܘܡܢܕܘܣ ܘܦܠܝܩܘܣ ܘܦܠܘܪܘܣ ܘܦܠܒܣ.
ܘܒܬܪܝܢ ܘܥܣܪܝܢ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܦܘܠܝܐܢܘܣ
ܘܐܦܦܝܢܘܣ ܘܦܠܡܘܣ ܘܦܪܘܒܘܣ ܘܠܠܝܘܣ ܘܪܡܣܘܣ.

Digitized by Google
Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY
Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:17 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google

AN ANCIENT SYRIAN MARTYROLOGY.

In attempting to translate this document (see *J. S. L.* for Oct., 1865) I have chiefly made use of the *Acta Sanctorum* of the Bollandists, the *Martyrologium Romanum* (edit. noviss., Romæ 1845, 4to), the *Menologium Græcorum* (Urbini, 1727, 3 tom. fol.), and Assemani's *Acta SS. Martyrum*. Some names, of course, still remain obscure, having been corrupted in the process of transcription.

It would not have been difficult for me to have added a considerable quantity of annotations; but I have not found sufficient leisure to do so at present, and have therefore attempted nothing more than to express the names of the martyrs, etc., as correctly as possible.

W. Wright.

The Names of our Lords the Confessors and Victors, and their days on which they gained (their) crowns.

The former Kānūn (December).

26, according to the reckoning of the Greeks. The first confessor at Jerusalem, Stephen the Apostle, the chief of the confessors.

27. John and Jacob (James), the Apostles, at Jerusalem.

28. In the city of Rome, Paul the Apostle, and Simon Cephas (Peter), the chief of the Apostles of our Lord.

30. Hermes the exorcist[a] became a confessor in the city of Bononia (Bologna).

The latter Kānūn (January).

6, the day of the Manifestation of our Lord Jesus (the Epiphany). At Heliopolis, Lucianus.

7. At Melitêne, Polyeuctus. In the city of Heracleia in Thrace, the confessor Claudianus.[b] At Nicomedeia, the presbyter Lucianus.

8. At Nicomedeia, Philoromus.

13. At Antioch, Zebennus (Zebênus, Zebînas).

14. At Nicomedeia, the deacon Glycerius.

---

[a] ܡܘܡܝܢܐ. Compare Acts xix. 13, ܡܘܡܝܢ ܥܠ ܫܐܕܐ.

[b] The MS. has ܩܢܘܕܝܢܘܣ, *Knudinus*, instead of ܩܠܘܕܝܢܘܣ, *Kludinus*.

Digitized by Google Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY
Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:20 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google

19. In the city of Nicæa, of the number of the ancient confessors, Cosconius, Zeno, and Melanippus.[c]

20. In the city of Nicomedeia, Leontius. On the same day, at Nicomedeia, Cyriacus, Cendeus,[d] Vitius (Vitus),[e] Florus, and Felix.

22. At Nicomedeia, Polyeuctus, Eupsychius, Clement, Primus, Lollius,[f] and . . . . .[g]

24. At Nicomedeia, Babylas, bishop of Antioch, and the three boys, confessors.

25. At Nicomedeia, Titus, ... ,[h] Satyrus (Saturus), and Mamas (Mammius, Memmius).

26. At Nicomedeia, Vitus.

27. In the city of Nicæa, Polycarpus.

30. In the city of Antioch, Hippolytus.

Shĕbāṭ (February).

4. At Antioch, Maximinus, bishop of Antioch.

7. Candidus (*or* Candida).

12. At Alexandreia, Candidus and other confessors.

16. At Cæsareia in Palestine, Pamphius, and Pamphilus the presbyter, and eleven other confessors.

23. In Asia, of the number of the ancient confessors, Polycarp the bishop, Aratus,[i] Cosconius, Melanippus, and Zeno.

24. At Nicomedeia, Evêthius (?).

26. Callinicus and Alexander, the confessors.

Adār (March).

1. At Nicomedeia, Cyriacus (*or* Cyriaca) and . . . . .[j]

2. At Cæsareia in Cappadocia, Gordianus (Gordius) the confessor.

---

[c] Here the Manuscript has ܡܠܝܦܦܘܣ, with *yūd*, instead of ܡܠܢܦܦܘܣ, with *nūn*.

[d] MS. ܩܝܢܕܘܣ, *Kindus.*

[e] MS. ܒܛܢܘܣ, with *nūn*, instead of ܒܛܝܘܣ, with *yūd.*

[f] I have taken ܩܠܡܡܘܣ = ܩܠܡܝܣ, *Clemens.* The name of *Lollius* is written in the MS. *Llus.*

[g] MS. ܕܒܣܘܣ, *Dbsus;* but the first letter may also be an *r* (ܪ), and the second possibly *v.*

[h] MS. *Prlus* or *Frlus.* Perhaps *Proclus*, ܦܪܘܩܠܣ, or *Florus*, ܦܠܘܪܣ; unless indeed the *r* should be a *d.*

[i] MS. ܐܪܘܛܘܣ, *Arutus*, which may be a mistake for ܐܪܣܛܘܣ, *Aristus* or *Erastus.*

[j] MS. ܣܝܟܘܣ; perhaps a mistake for ܗܣܝܟܘܣ, *Hesychius.*

Digitized by Google Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:20 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619 Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google

4. Amphimelus,[k] bishop of Antioch. On the same day, at Nicomedeia, Photius, Archelaus, Cyrinus,[l] and seventeen other confessors.

6. At Nicomedeia, Victorinus.

7. In Africa, of the number of the ancients, Perpetua, Saturninus,[m] and ten other confessors.

10. Cyrillus and Cendeus.[n]

11. At Nicomedeia, Gorgonius. At Antioch, Agape. At Jerusalem, seven confessors.

12. At Nicomedeia, Mardonius[o] the presbyter, Smaragdus, Mygdonius, Hilarus,[p] Eugenius, Maximus, Peter, Dorotheus, and Romana.[q]

13. At Nicomedeia, the presbyter Modestus, the confessor, and twenty-one other confessors.

14. At Thessalonica, Frontôn the confessor, and three others.

15. At Alexandreia, the deacon Collûthus.

19. Bassus and Serapion.

25. At Nicomedeia, Dulas.

26. At Heracleia in Thrace, of the number of the ancient confessors, Marcianus.

27. Philip (?), bishop of Antioch.

Nīsān (April).

2, according to the reckoning of the Greeks. At Thessalonica, Chionia and Agape, the confessors.

3. In the city of Tomis (*or* Tomi), Chrestus and Pappus (Papas, Papias).

4. The confessors Theodûlus and Agathopûs.

5. At Alexandreia, Claudianus and Didymus.

6. In the city of Sirmium, the bishop Irenæus. At Nicomedeia, Cyriacus (*or* Cyriaca).

On the Friday after Easter, which is the Commemoration of all the Confessors, in the city of Nesîbis, Hermes (Hermas) the confessor, on the Friday after Easter-week.

---

[k] So the MS. ܐܦܝܡܝܠܝܘܣ; but the name appears to be corrupt.

[l] The name should probably be, in this case, Cyrillus, with *l* instead of *n*.

[m] MS. *Saturnilus*, with *l* instead of *n*.

[n] MS. ܩܝܢܕܐ, *Kindus*.

[o] MS. ܡܕܪܘܢܝܣ, the second letter being *d*, and the third, which is unpointed, either *d* or *r*.

[p] MS. ܗܝܠܕܐ, *Hiladus*, with *d* instead of *r*; though this may be *Helladius*.

[q] ܪܘܡܢܐ should probably be ܕܘܡܢܐ, *Domna*, with *d* instead of *r*.

Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:20 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google
Digitized by Google
Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY

7. At Alexandreia, the presbyter Peleusius (Pelusius).[r]
8. At Antióch, Maximus and Timotheus.
9. At Sirmium, Demetrius.
10. At Alexandreia, Apollonius.
11. At Salonæ, the bishop Domniôn.
13. In the city of Pergamus, of the number of the ancient confessors, Cyrillus[s] the bishop, Agathonice, and Paul.
16[t]. At Corinth in Achaia, Leonidas (Leonides), and eight other confessors.
18. At Salonæ, Septimius (Septimus) and Hermogenes.
19. Rufus the confessor.
20. At Antioch, Prosdocius (Prosducus), Veronica, and Romanus.[u]
21. At Alexandreia, the presbyter Erastus (*or* Aristus).
24. Anthimus . . . . . ., and five other confessors.[v]
28. At Nicomedeia, the presbyter Eusebius, the presbyter Charalampus,[w] and two hundred and sixty-eight other confessors.
29. At Alexandreia, the presbyter Germanus.
30. At Aphrodisia in the province of Caria, Diodotus[x] and Rodopianus, the confessors.

Iyār (May).

2, according to the reckoning of the Greeks. At Alexandreia, Saturninus.[y]
3. At Melitêne, Elpidius and Hermogenes, the confessors.
4[z]. At Nicomedeia, Antoninus the confessor.
5. At Alexandreia, ... ,[a] and Eros, bishop of Antioch.
7. At Nicomedeia, Flavius and four other confessors.

---

[r] MS. ܦܘܠܣܝܣ, *Pulsis.*

[s] The Bollandists have *Carpus*, bishop of Thyateira.

[t] The MS. has, by mistake, 19.

[u] MS. *Romanius.* The Bollandists give some such name as *Domina* or *Dionina.*

[v] Read . . . . . ܘܡܐ̈ܪܟܐ ܘܡܫܡܫܢ ܒܗ ܟܗܢܐ ܐܢܬܝܡܘܣ
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܘܕܝܢܐ ܚܡܫܐ.

[w] The MS. hàs *Chdilmpus,* but some such name as *Charalampus* or *Charilippus* seems to be meant. In the text read ܘܟܠܡܕܝܢܐ.

[x] The MS. has ܪܘܕܘܛܘܣ, *Rudutus.* My Latin and Greek authorities give *Diodorus.*

[y] MS. *Saturnilus*, with *l* for *n*.

[z] The MS. adds, by mistake, *of Nísán.*

[a] MS. ܛܛܡܘܣ, *Ttmus*, possibly a mistake for ܛܛܝܢܘܣ, *Tatianus;* or for ܛܛܩܘܣ, *Taticus*=*Tacitus.*

Digitized by Google
Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY
Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:20 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google

10. At Nicomedeia, the confessor Acacius.
11. At Constantinople, Maximus.
12. At Axiûpolis, Cyrillus and six other confessors.
14. Aphrodisius, and Serapion, bishop of Antioch.
18. In Bithynia, Heracleius and Paul.
19. At . . . .[b] in Byzantium, Hesychius and other confessors. At Alexandreia, Serapion the confessor, and twelve other confessors.
20. Timotheus and Polyeuctus,[c] the confessors.
21. At Antioch, Proterius the confessor.
23. At Lystra, Zoilus the confessor. In the city of Nesîbis . . . .
(24). In the city of . . . . . . , Polycarpus.
25. In the city of Noviodunum,[d] Flavianus the confessor.
26. At Alexandreia, the presbyter Eucærius and seventeen other confessors.
28. At Cæsareia in Cappadocia, Cyrillus the confessor.
29. At Antioch, Hesychius.
30. The commemoration of Eusebius, bishop of Palestine.

Hazîrân (June).

1, according to the reckoning of the Greeks. At Antioch, Octavius[e] and Zosimus.
4. At Noviodunum,[f] Philip.
5. In the city of Tomis, Marcianus and three other confessors.
6. At Alexandreia, the presbyter Areius.
7. Tirianus[g] and twenty-seven other confessors.
8. At Antioch, of the number of the ancients, Sosistratus,[h] Hesperius, and Glycerius, the confessors.
10. In the city of Tomis, Marcianus and forty-seven other confessors.
11. At Cæsareia in Cappadocia, Dius the confessor.
12. At . . . . . . , Meneus,[i] . . . . At . . . . . . , ... and Papias, and Matthew.[j] At Cæsareia in Cappadocia, the presbyter Dius. In Isauria, Zenobius.

---

[b] The MS. has "at (*or* in) *Kustnthiz*," ܩܘܣܛܢܛܝܙ (?).

[c] The MS. has ܦܘܠܢܘܩܛܘܣ, with *nûn* instead of *yûd*.

[d] This is a mere guess. The MS. has here *Bubiduna*, and farther on *Bubidunia*. It is unlikely that either *Bobium* (Bobbio) or *Bovianum* (Boiano) is intended.

[e] MS. *Uktabis*. [f] MS. *Bubidunia*. See above, 25 Iyâr.

[g] Or, *Trajanus;* less probably *Tyrannus* or *Tyrrhenus*.

[h] Or, *Sostratus;* MS. *Susitrtus*.

[i] Or, *Menæus, Menneas, Mennas*. [j] MS. ܡܝܬܝܘܣ, *Mitheus*.

Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:20 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google
Digitized by Google
Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY

15. At Alexandreia, Hierax,[k] Philip, and ten youths, confessors.

19. At Antioch, Theodotus and . . . . . . ,[l] the confessors.

20. At Sirmium, Secundus.[m]

22. At Ancyra, Platôn.

23. At Laodiceia, Menæus (Meneus, Menneas, Mennas).

24. Anthogonius (?), the chorepiscopus (*or* rural bishop).

26. At Laodiceia in Phrygia, ... , in the persecution . . . . . . , were united, and gave in their adhesion to the church, and then confessed, the bishop Theophilus, and Philip, and five others.

30. At Synnada in Phrygia, of the number of the ancients, Democritus, Secundus, and Dionysius, the confessors.

Tâmûz (July).

15, according to the reckoning of the Greeks. The commemoration of Jacob, bishop of Nesîbis.

19. At Synnada, Macedonius, Lampyrus (Lamprus), Antigonus, Jovianus, Victorinus, and Tatianus.

30. In the city of Nesîbis, Adelphus and Gaius, the confessors.

Ab (August).

1, according to the reckoning of the Greeks. The confessors, who were of the number of those that were interred at Antioch, that is to say in . . . . . . ,[n] who were the sons of Shamūnī, mentioned in (the book of) the Maccabees. On the same day, the commemoration of Xystus,[o] bishop of Rome. At Nicomedeia, Philip and four others.

11. At Nicopolis, Paul.

13. At Synnada in Phrygia, Antoninus.

14. At Antioch, Barlâhâ (Barlaam).

15. At Nicomedeia, of the number of the ancients, Philip and Antiochus.

16. At Alexandreia, Orion[p] the bishop.

18. At Amasia, Philanthes (Philanthus) and three others.

---

[k] MS. ܐܝܪܩܘܣ, *Iercus.*

[l] MS. *Estlthis* or *Astlthis*, ܐܣܛܠܬܝܣ. [m] MS. *Skudnus.*

[n] MS. ܒܩܪܛܝܐ, "in *Krtia*," (Carteia?), probably the name of a place at or near Antioch.

[o] MS. ܐܩܣܝܛܘܣ, *Eksitus*, omitting the second *s*.

[p] The MS. has ܗܘܕܝܘܢ, *Hudiun* (*d* for *r*); though this might also represent some such name as *Evodión* or *Evodius.*

Digitized by Google Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:20 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google

20. At Alexandreia, the presbyter Dioscorides.[q]
21. Of the number of the ancient confessors, Zoticus and several others.
24. Marinus.
25. Paulinus.
26. Hesychius.
27. The presbyter Sâbâ (Sabas, Sabbas) and Alexander.
29. At Sirmium, Basileius.
30. At Ancyra, the confessor Gillus (Gelôs) and six others.

Ilûl (September).

1, according to the reckoning of the Greeks. The confessor Euprepius and two others.
2. In the city of Urhâi (Edessa), Habîbî (Habîb, Abibus), by the confession of fire. At Nicomedeia, of the number of the ancient confessors, ... ,[r] Cosconius, Zeno, Melanippus, and the sons of Theodota.
3. At Alexandreia, the bishop Artenon.[s]
4. At Ancyra, Marcellus and eight others.
5. At Alexandreia, the presbyter Nūphius (?).
7. Paulinus and four others.
8. The presbyter Faustus, Ammonius, and twenty other confessors.
9. Silvanus.
10. The presbyter Memmius (?),[t] and seventeen others.
14. The bishop Orus (?) and the presbyter Serapion.
15. In Galatia, Seleucus and five others.
16. At Ancyra, Eusebius.
17. At Chalcêdon, the Egyptian Salchū (Solochôn).
18. At Nicomedeia, Oceanus.[u]
19. At Alexandreia, Castor and eleven other confessors.
20. At Synnada, of the number of the ancients, Dorymedôn.
23. At Ancyra, infants, who became confessors from their mothers' breasts.
28. Asterius.

---

[q] MS. *Diuskurdids.*

[r] MS. ܐܦܝܬܪܩܝܢ, *Epithrkin,* or something similar.

[s] So MS. ܐܪܛܢܘܢ. *Artemôn* is a common name; but probably *Aristiôn* is here meant, the bishop of Alexandreia the lesser (Alexandretta or Scandarūn).

[t] MS. ܡܢܘܡܝܘܣ, perhaps a mistake for ܡܢܡܡܝܘܣ.

[u] MS. ܐܘܩܝܢܘܣ, *Ukinus.*

Digitized by Google Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:20 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google

29. At Perinthus,[v] the bishop Eutyches (Eutychius), Genesius,[w] Sabinus, and Eutyches (Eutychius), the confessors.

The former Teshrî (October).

2, according to the reckoning of the Greeks. At Nicomedeia, Eleutherius.

3. At Antioch, Zacchæus.

4. Theotecnus.

7. At Nicomedeia, Cæsareius.

8. At Antioch, Pelagia.

9. At Laodiceia, Heracleôn and the presbyter Diodorus, the confessors.

13. At Chalcêdon, the bishop . . . . . .[x]

16[y]. In Asia, Decius and other confessors.

17. Ignatius, bishop of Antioch, of the number of the ancient confessors.

20. At Nicomedeia, Eutyches (Eutychius) and other confessors.

21. Dasius, Gaius, and Zoticus, the confessors.

22. At Hadrianople[z] in Thrace, the bishop Philip, the confessor, and Hermes, of the same city.

23. The presbyter Heros[a] and Dorotheus.

25. At Hierapolis in Phrygia, of the number of the ancient confessors, Cyriacus and Claudianus.

26. At Antioch, of the number of the ancient confessors, Silvanus and Marcianus.

27. In the city of Eumeneia in Phrygia, Thraseas, Polycarpus, Gaius, and eight others.[b]

30. At Nicomedeia, the confessor Cledonius (?).[c]

The latter Teshrî (November).

3, according to the reckoning of the Greeks. At Cæsareia in Cappadocia, ...,[d] Theophilus, and Cyrillus.

8. Eusebius.

---

[v] MS. ܐܦܕܝܢܬܘܣ, *Apdinthus*. See below, 13th of the latter Teshrî.

[w] Or, if *n* be a mistake for *l*, *Gelasius*.

[x] MS. ܗܕܪܝܘܣ, *Hdrius*, possibly a mistake for ܗܕܪܝܢܘܣ, *Hadrian*.

[y] MS. 19. [z] MS. ܗܕܪܝܐܦܘܠܣ, *Hdriapuls*.

[a] Instead of ܗܪܘܣ, the name should probably be ܣܘܪܘܣ, *Severus*.

[b] Read, ܠܬܪܣܝܐܣ ܘܦܘܠܘܩܪܦܘܣ ܘܓܐܝܘܣ ܘܬܡܢܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.

[c] MS. *Klidiun*. [d] MS. *Krmnus*.

Digitized by Google Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:20 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google

13. At Perinthus,[e] . . . . . .[f] and the presbyter Hedistus (?).

14. In the same city, Theodotus and Demetrius, presbyters and confessors.

15. At Antioch, Secundus and Orentius, of the number of the ancient confessors. In the city of Urhâi (Edessa), Shamūnā (Samonas) and Gūriā, the confessors.

17. At Nicomedeia, Ammonius, Diphilus, and the female confessor Matrona.

18. At Antioch, Romanus.

19. The chorepiscopus Maximus, the presbyter Lucianus, and Carterius.

20. Of the number of the ancient confessors, the confessor Basileius.

21. At Melitêne, Plotinus and forty-nine other confessors.

24. At Cæsareia in Cappadocia, Berenicianus. At Alexandreia the great, the bishop Peter, an ancient confessor.[g]

Here end the Confessors of the West.[h]

THE NAMES OF OUR LORDS THE CONFESSORS, WHO WERE SLAIN IN THE EAST.[i]

Abā, the first confessor. Dalî, the second confessor. Bûlḥâ, Ḥazâth, Aphrahâṭ (Aphraates, Farhâd), and Mnphilus (?), of the number of the ancients. Milus (Miles, Milles) the bishop, and Abûrsim (Abrosim), and Sīnī (Sinas), ancient confessors. Next, the names of the bishops, confessors, who were slain in the East.

THE NAMES OF OUR LORDS THE CONFESSORS, BISHOPS OF PERSIA.

Simeon (bar Ṣabbā'ē), Barba'shĕmîn, and Shahdost, bishops of the cities of Seleuceia and Ctesiphon, in the country of the Aramæans.

John, bishop of the city of Hormuzd-Ardashīr in Chûzistân (الأهواز).

John and Shabūr (Sapor), bishops of the city of Beth-Seleuceia (Beth-Garmai, ܒܝܬ ܓܪܡܝ, *Bā-jarmā*, باجرمي).

---

[e] MS. ܦܕܝܢܬܘܣ, *Pdinthus*.

[f] A name appears to have been accidentally omitted here.

[g] Read, ܘܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܪܒܬܐ ܦܛܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܘܕܝܢܐ ܩܕܡܝܐ.

[h] Read, ܫܠܡܘ ܡܘܕܝܢܐ ܕܡܥܪܒܐ.

[i] The correct pronunciation of some of these names is quite uncertain.

Digitized by Google Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:20 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google

Gadiab and Sabinus, bishops of Beth-Lapeṭ in Chûzistân.

Bûlîda', Bar-'Abdā, and John, bishops of Pĕrath-Maishân (*el-Basra*, الْبَصرة).

Paul, bishop of Cashcar (كَسْكَر).

Hûrmân, bishop of Ḥulwān (حُلْوان).

Narsê (Narses), bishop of Shahr-ḳarṭ.

John and Abraham, bishops of Arbel.

The Names of the Presbyters, Confessors.

'Abhaiklā (Abdechālas), Ḥanīnā, Ḳaiûmâ, Badboï, Paul, Zîzî, Paul, Naḳîb, Adanâ, Isaac, Hormuzd, Habalâhâ, Bâdemâ, the twelve (*read* thirteen) presbyters of the cities of Seleuceia and Ctesiphon in the land of the Aramæans.

Longinus, the presbyter of Mashkĕnâ (مَسْكَن).

Shîlâ (Silas), Bar-ḥab-bĕ-shabbâ,[j] Tîrî, Shîlâ (Silas), 'Ebed-yeshû', presbyters, from the towns of the land of the Aramæans.

Bîbâ, Mârî (Mares), Simeon, Pâpâ, Isaac, presbyters of Ḥûlsar (?).

Andrew, 'Ebed-Zakkâyâ, Joseph, Abraham, Andrew, Abraham, Bar-ḥab-bĕ-shabbâ, Naḳîb, Adanâ, Simeon, John, presbyters, from the district of Chûzistân.

Marsan, Pâpâ, Ithamar (?), Bar-ḥab-bĕ-shabbâ, from Ḥadiab (Adiabêne).

Abû, Abraham, Peter, Pambak, Sûsî, Pâpâ, Sâsân, Bars, from Beth-Garmai.

Jacob, Addai, Nûkhrâyâ, Shaṭrâ, Abraham, Isaac, Ṣarîphâ, Mârî (Mares), from Seleuceia.

Jacob the presbyter (and) confessor from Tĕlâthâ-Shĕlîlâ (?).

The Names of the Deacons, Confessors.

Pâpâ, deacon of Ḥelmîn (?).

Yabsîn, deacon of Riyâshadr (?).

Varan, Mĕdîn (*or* Madian), deacons of Mashkĕnā.

'Ebed-yeshû', Isaac, Mârî (Mares), Mârî, Isaac, 'Ebed-yeshû', Jacob, 'Ebed-yeshû', Dâdaḳ, Khusrau, Mâryâ, Malkî, John, 'Abdâ, Naḳîb, Adanâ, Mâlâ, 'Ebed-yeshû', Amaryâ (?), Addai, Habalâhâ, Sâsî.

---

[j] Assimilated form for *Bar-ḥad-bĕ-shabbâ.*

Generated for Jack B. Tannous (Princeton University) on 2013-08-06 13:20 GMT / http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433081684619
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google

Digitized by Google
Original from NEW YORK PUBLIC LIBRARY